

Blühende Gärten und lauschige Plätze Jardins fleuris et lieux de charme

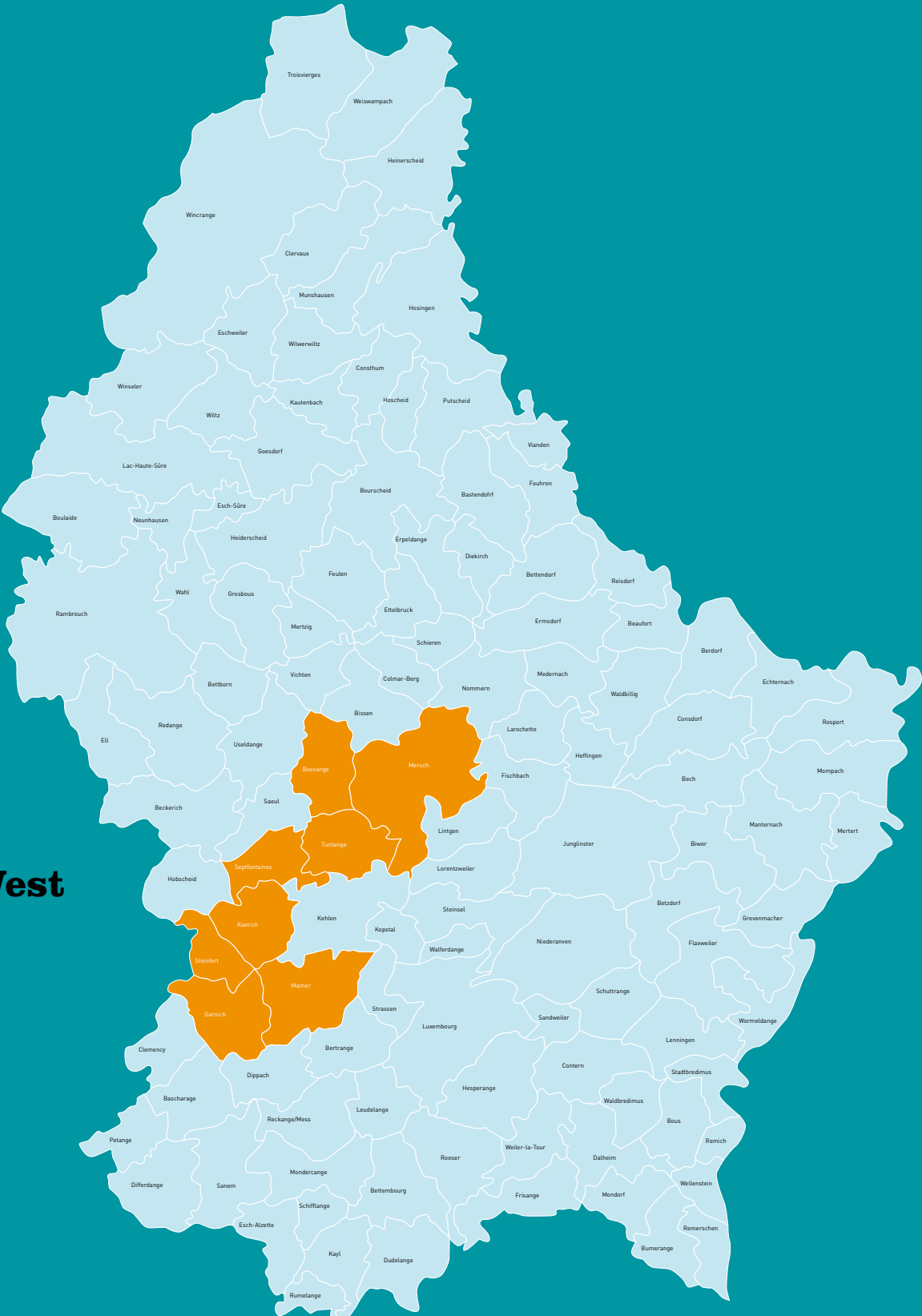


Regioun Lëtzebuerg West



Regionalmagazin - Magazine régional n°7





Regioun
Lëtzebuerg West

Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange

Inhaltsver- zeichnis

Table des matières



Leader

Editorial	2
Sous le signe du martin-pêcheur Im Zeichen des Eisvogels	4
Zertifikate an 12 Laureaten des Grundkurses Agrarpädagogik überreicht Des certificats pour 12 lauréats du cours fondamental en pédagogie agricole	6
Les premiers produits portant le logo de la région Lëtzebuerg West sont disponibles Erste Produkte mit dem Logo der Region Lëtzebuerg West erhältlich	8
Dies und das En bref	10

Freizeit - Loisirs

Der Garten als Willkommensgruß Le jardin – terre d'accueil	12
Promenade-découverte du village de Septfontaines Entdeckungspaziergang durch Simmern	16
Steinfort Adventure Steinfort Adventure	20

Natur - Nature

Le long chemin du fruit à la drèpp Der weite Weg vom Obst zur Drèpp	22
Une promenade printanière dans le parc de Mersch Ein Frühlingsspaziergang durch den Merscher Stadtpark	24

Agenda 28

Impressum

Herausgeber:

LAG Lëtzebuerg West
1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
T : +352 26 61 06 80
F : +352 26 61 06 81
E : lw@leader.lu
W : www.lw.leader.lu

Redaktion:

Marc Angel-Romera, Astrid Arbogast, ASTI,
Liliane Da Silva, Léa Kerger, Joël Kieffer,
Jean-Pierre Kunnert, Michèle Thinnès

Fotos:

Astrid Arbogast, ASTI, Catalina Baden,
Raymond Clement, GAL Sept Vallées/Ternois,
Henri Krier, David Laurent, Sarah Mathieu,
Joëlle Noesen-Mamer, Pompiers-
Fanfare Garnich, Zaira Pfeifer-Zanier,
Steinfort Adventure, Viviane Thill,
Michèle Thinnès, Jeannot Weber

Layout:

Rose de claire, design.

Druck:

Imprimerie Fr. Faber, Mersch

Auflage:

12.500 Stück



Die Zeit vor den Sommerferien ist immer eine besonders emsige Periode im Leader-Büro. Dementsprechend zahlreich sind die Informationen zu unseren Projekten in diesem Regionalmagazin.

„Auf dem Weg zur Region“ lautet weiterhin das Motto unserer Arbeit, denn die Region soll weiter zusammenwachsen. Derzeit arbeiten wir eifrig an unserem Projekt *Corporate Identity Regional*, dessen Umsetzungen Sie in den kommenden Monaten vermehrt antreffen werden. Hier sind Veranstalter auf regionaler Ebene ebenso angesprochen wie Anbieter im touristischen Bereich und die Partner-Gemeinden.

Mit Frau Sarah Mathieu begrüßen wir eine neue Mitarbeiterin im Leader-Büro. Frau Mathieu wird sich als Projektleiterin in den kommenden zwei Jahren um die touristische Entwicklung im Raum *Lëtzebuerg West* kümmern.

Nach aufwändigen Vorbereitungsarbeiten sind die ersten regionalen Produkte mit dem Logo der Region versehen worden. Weitere Anträge werden derzeit bearbeitet, und wir freuen uns, dass über diese Schiene auf die Vielfalt der Produkte unserer Region aufmerksam gemacht werden kann. Zu den Produzenten gehört unter anderem die Brennereibetreiberin Mariette Lux-Pepin, deren Betrieb mit seinen hochwertigen und -prozentigen Produkten auf den nachfolgenden Seiten vorgestellt wird.

Auf den Erlebnisbauernhöfen tut sich derzeit sehr viel: nach dem erfolgreichen Abschluss des Grundkurses in Agrarpädagogik erscheint die neue Broschüre mit den Erlebnisbauernhöfen aus unserer Region, die Sie beim Leader-Büro bestellen können. Lassen Sie sich vom Lernort Bauernhof überzeugen!

Über unsere Projekte hinaus möchten wir Sie mit diesem Regionalmagazin an die frische Luft locken. Eine Entdeckungsreise in Simmern, ein Besuch im interkulturellen Garten im Marienthal, eine Kletterpartie im Steinforter Waldseilgarten oder einige entspannte Stunden im Merscher Stadtpark lassen den Sommer von seiner schönsten Seite erscheinen!

Und wenn Sie weiterhin auf der Suche nach Betätigung sind, dann blättern Sie doch einfach durch die neue Broschüre der Landakademie und suchen sich einen spannenden Kurs für die Sommermonate aus!

Wir wünschen Ihnen eine entspannte, erholsame und hoffentlich sonnige Jahreszeit in unserer Region.

Die Mitarbeiterinnen
des Leader-Büros

Pour le bureau Leader, la période avant les vacances d'été est toujours assez mouvementée. Voilà pourquoi ce magazine régional est bien riche en informations sur nos projets.

«Plein feu sur le développement de la région»: fidèles à cette devise, nous continuons à œuvrer pour l'unification de la région. Actuellement, nous sommes très occupées par notre projet *Corporate Identity Regional*, dont vous allez rencontrer plus fréquemment les réalisations pendant les mois à venir. Ceci devrait intéresser aussi bien les organisateurs de manifestations régionales que les acteurs du secteur touristique ou les communes partenaires.

Nous souhaitons la bienvenue à Madame Sarah Mathieu au sein de notre équipe. En tant que dirigeante de projet, Madame Mathieu sera chargée, pour une durée de deux ans, du développement touristique du territoire de *Lëtzebuerg West*.

Au bout de fastidieux travaux préparatoires, les premiers producteurs régionaux viennent de se voir accorder le logo de la région. D'autres demandes d'adhésion sont en cours de traitement, et nous nous réjouissons de pouvoir, par ce biais, attirer l'attention sur la diversité de nos produits du terroir. Parmi ces producteurs, Madame Mariette Lux-Pepin, patronne de la distillerie Lux, vous sera présentée avec son entreprise et ses produits de qualité sur les pages qui suivent.

Sur les fermes pédagogiques règne en ce moment une activité fébrile: après la clôture du cours de base en pédagogie agricole, une nouvelle brochure présentant les fermes pédagogiques de la région, vient de paraître. Vous pouvez la commander auprès du bureau Leader et faire votre choix en vue de passer des moments instructifs et divertissants.

En dehors de nos projets, nous aimerions, dans ce magazine, vous envoyer une bouffée d'air frais. Un sentier de découverte à Septfontaines, une visite au jardin interculturel de Marienthal, une partie d'escalade à l'accrobranche de Steinfort ou un moment de détente au parc municipal de Mersch vous feront paraître cet été encore plus beau!

Et si vous êtes toujours à la recherche d'activités, il suffit de feuilleter la nouvelle brochure de la *Landakademie* pour trouver un cours passionnant durant les mois d'été!

Il ne nous reste plus qu'à vous souhaiter une saison agréable, divertissante et, espérons-le, bien ensoleillée!

Les collaboratrices
du bureau Leader

Sous le signe du martin-pêcheur Im Zeichen des Eisvogels

Gracile, chatoyante et d'une certaine rareté: voilà une créature qui se prête parfaitement à représenter la région Lëtzebuerg West avec ses particularités et ses charmes, vous ne trouvez pas ?

La région, c'est nous tous !

Sans doute n'est-il plus nécessaire de vous le présenter, le martin-pêcheur qui orne régulièrement la couverture de notre magazine régional ainsi que d'autres publications éditées par nos soins. Derrière ce symbole sympathique avec les éléments graphiques qui l'entourent se cache – qui l'eût cru ? – un long processus de réflexion et de travail.

Le développement d'une identité visuelle originale et cohérente est un exercice décisif pour toute entreprise, institution ou association qui veut se faire remarquer en public. Ce n'est pas un hasard si tout le monde sait de qui il s'agit lorsqu'on parle d'un certain breuvage à la caféine avec son écriture blanche sur fond rouge, de la marque de carburant au coquillage jaune ou de la chaîne de supermarchés à la plante épineuse.

Pour sa part, notre région, dont l'attractivité et la qualité de vie méritent sans aucun doute l'attention, ne doit pas se dérober. Pas de fausse modestie! Mais il ne suffit pas que le groupe d'action locale Lëtzebuerg West pourvoie ses documents de communication du logo du martin-pêcheur, car il n'y a pas que lui pour donner un visage à la région, mais nous tous, qui y habitons, travaillons et prenons part à la vie sociale.



Ein zierliches, bunt schillerndes Kerlchen mit einem gewissen Seltenheitswert: finden Sie nicht auch, dass dieses Geschöpf bestens geeignet ist, die Region Lëtzebuerg West mit ihren Eigenarten und Besonderheiten darzustellen?

Wir sind die Region!

Mit dem Eisvogel, der die Titelseite unseres Magazins, aber auch andere Publikationen, die wir herausgeben, schmückt, müssen wir Sie, liebe Leser, wohl nicht mehr bekanntmachen. Dass hinter dem lebenswerten Symbol und dem damit zusammenhängenden grafischen Umfeld ein aufwändiger Arbeitsprozess steckt, sieht man ihm nicht an, – und das soll auch so sein.

Die Entwicklung eines unverwechselbaren Erscheinungsbildes – einer Corporate Identity, wie es im Fachjargon heißt – ist für jede Firma, Institution oder Vereinigung, die auf sich aufmerksam machen will, von entscheidender Wichtigkeit. Es ist schließlich kein Zufall, dass jeder weiß, was gemeint ist, wenn von dem koffeinhaltigen Getränk mit dem schwungvollen weiß-roten Schriftzug, der Kraftstoffmarke mit der gelben Muschel oder der Supermarktkette mit der stacheligen Pflanze die Rede ist.

Auch unsere Region, die an Attraktivität und Lebensqualität bekanntlich jede Menge zu bieten hat, darf in dieser Hinsicht kein Schattendasein führen. Bloß keine falsche Bescheidenheit!



Text: Marc Angel-Romera
Foto: Raymond Clement



Voilà pourquoi, chers lecteurs, vous êtes également concernés!

Du moins si, au sein d'une association, d'une commune ou d'une institution, la planification ou l'organisation d'une manifestation d'envergure régionale font partie de vos occupations ou que vous exercez une activité du domaine touristique. Votre projet ne pourra que profiter de la présence du martin-pêcheur sur vos publicités ou autre matériel d'information, puisque le petit oiseau lui attribue un esprit de communauté rehaussant.

Bien entendu, il faut éviter à tout prix que cette image de marque, élaborée avec soin et amour du détail, ne soit entravée par un usage inadéquat. D'abord, personne n'y gagnerait. Mais en plus, elle ne se limitera pas au martin-pêcheur, mais se composera d'éléments graphiques comme la forme de ticket et les caractères clairement définis, sans lesquels elle perdra en efficacité.

C'est pour cette raison et pour le bien de notre mascotte que vous recevrez dans les mois à venir, en plus des fichiers et modèles nécessaires, une charte graphique complète avec définition des caractères et des couleurs, règles et exemples d'applications. Dans un catalogue des critères, les types de manifestations en question seront également répertoriés.

D'accord, à première vue, tout cela peut sembler bien ambitieux, mais nous espérons pouvoir vous réconcilier en nous engageant, en tant que groupe d'action locale Lëtzebuerg West, à porter les frais de l'adaptation graphique de vos documents. Sympa, non?

Le groupe d'action locale travaille actuellement à la réalisation du projet Leader Corporate Identity Regional. Dans les mois à venir, vous recevrez sur ces pages plus d'informations à ce sujet.

Es reicht nicht, dass die Lokale Aktionsgruppe Lëtzebuerg West ihre eigenen Dokumente und Informationsträger mit dem Eisvogellogo versieht. Schließlich steht nicht nur sie für die Region, sondern wir alle, die hier wohnen, arbeiten und am gesellschaftlichen Leben teilhaben.

Auch Sie, liebe Leser, sind angesprochen!

Zumindest sofern Sie innerhalb eines Vereines, einer Gemeinde oder Institution mit dem Planen und Organisieren einer Veranstaltung von regionaler Relevanz befasst oder im touristischen Bereich tätig sind. Ohne Zweifel kann es Ihrem Vorhaben nur zugute kommen, wenn von Werbeträgern und Informationsmaterialien der Eisvogel blickt. Immerhin schafft er ein ganz eigenes Wir-Gefühl und verleiht der Sache zudem einen unverkennbaren Glanz.

Selbstverständlich darf mit dieser in liebevoller Detailarbeit entstandenen visuellen Identität kein Unfug getrieben werden. Abgesehen davon, dass dies in unserem Fall ohnehin niemandem etwas bringen würde, wird sie ja nicht nur aus dem Eisvogel bestehen, sondern wird sich aus grafischen Elementen wie der Ticket-Form und klar definierten Schriften zusammensetzen, die nur in dieser Kombination ihren Wiedererkennungswert erlangen.

In diesem Sinne, und damit unserem Maskottchen keine Feder gekrümmt wird, erhalten Sie in den kommenden Monaten zusätzlich zu den benötigten Dateien und Vorlagen eine vollständige grafische Charta mit Farb- und Schriftbezeichnungen, Regeln und Anwendungsbeispielen. In einem Kriterienkatalog werden außerdem die in Frage kommenden Veranstaltungsarten festgehalten.

Zugegeben, das klingt alles ein wenig hochgesteckt, aber wenn wir Ihnen zusichern, dass die Lokale Aktionsgruppe Lëtzebuerg West die Kosten für das Umgestalten Ihrer Dokumente übernehmen wird, erhält das Ganze doch wieder einen versöhnlicheren Unterton, oder?

Die Lokale Aktionsgruppe arbeitet derzeit an der Umsetzung des Projektes Corporate Identity Regional. In den kommenden Monaten erhalten Sie an dieser Stelle weiterführende Informationen zu diesem Leader-Projekt.

Text: Michèle Thinnès
Fotos: Catalina Baden, Henri Krier,
Michèle Thinnès

Zertifikate an 12 Laureaten des Grundkurses Agrarpädagogik überreicht

Des certificats pour 12 lauréats du cours fondamental en pédagogie agricole



„Die Landwirtschaft versorgt die Welt nicht nur mit Nahrungsmitteln, sondern auch mit Erlebnissen, die zurück zur Natur und zu unseren Wurzeln führen. Der Bauernhof ist ein idealer Ort, um unsere Kinder zu stärken und Wissen erfahrbar zu machen.“ So lautet der Grundsatz der erfahrenen Bauernhofpädagogin Frau Christine Hamester-Koch aus Schleswig-Holstein.

In diesem Sinne absolvierten zwischen Dezember 2010 und März 2011 zwölf Teilnehmer den erstmals in Luxemburg stattfindenden Grundkurs Agrarpädagogik. Der Kurs wurde im Rahmen des Leader-Projektes „Maßnahmenpaket für Direktvermarkter und Leiter von pädagogischen Höfen“ von der Leader-Gruppe Lëtzebuerg West in Zusammenarbeit mit der *Association pour la promotion des fermes d'accueil et pédagogiques au Grand-Duché de Luxembourg* (APFAPL) organisiert und von Frau Hamester-Koch geleitet.

Am 3. März 2011 erhielten die Kursteilnehmer auf dem Erlebnisbauernhof Bricher Päerdsstall ihr Zertifikat aus den Händen von Landwirtschaftsminister Romain Schneider, der Präsidentin der LAG Lëtzebuerg West Christiane Eicher-Karier und dem Präsidenten der APFAPL Henri Kox. Ein Zertifikat erhielten: Catalina Baden, Christnach; Danielle Baden, Waldbillig; Myriam Erpelding-Rietsch, Beringen;

«L'agriculture ne fournit pas seulement de la nourriture, mais aussi les expériences qui nous ramènent à la nature et à nos racines. La ferme est un endroit idéal pour renforcer l'assurance de nos enfants et rendre leurs connaissances palpables.» Tel est le principe de Mme Christine Hamester-Koch, éducatrice agricole expérimentée du Schleswig-Holstein.

Selon cette devise, douze personnes ont participé à un cours de base en matière d'enseignement agricole qui eut lieu, pour la première fois au Luxembourg, entre décembre 2010 et mars 2011. Ce cours organisé et dirigé par Mme Hamester-Koch fait partie du projet Leader «Paquet de mesures pour producteurs-vendeurs et dirigeants de fermes pédagogiques» et était réalisé en collaboration avec l'*Association pour la promotion des fermes d'accueil et pédagogiques au Grand-Duché de Luxembourg*.

Le 3 mars 2011, à la ferme pédagogique Bricher Päerdsstall, les participants ont obtenu leur diplôme des mains du ministre de l'Agriculture Romain Schneider, de la présidente du GAL Lëtzebuerg West Christiane Eicher-Karier et du Président de l'APFAPL Henri Kox. Ont obtenu un certificat: Catalina Baden, Christnach; Danielle Baden, Waldbillig; Myriam Erpelding-Rietsch, Beringen; Michel Feider, Liefrange; Sarah Haas, Flaxweiler; Appoline Hoffmann,



Michel Feider, Liefrange; Sarah Haas, Flaxweiler; Appoline Hoffmann, Schuttrange; Tessy Klein-Wilhelm, Capellen; Melanie Majerus, Reckange/Mersch; Josef Maurer, Filsdorf; Monique Mazzone, Brouch/Mersch; Jill Schrobiltgen, Koerich und Carole Bachmann, Buschdorf.

Der Grundkurs sollte Landwirten, Gärtnern und Winzern den eigenen Betrieb und die damit zusammenhängenden Erfahrungen als einzigartige Schatzkammer an Ressourcen nahebringen. Die 80 Unterrichtsstunden zeichneten sich durch einen hohen Praxisanteil, eine betriebs- und persönlichkeitsbezogene Ausrichtung sowie zahlreiche kreative Methoden aus. Viele neue Ideen entstanden, um Menschen für das Besondere am Leben auf dem Bauernhof zu sensibilisieren. Im Rahmen der Zertifikatsübergabe vermittelten verschiedene interaktive Ateliers den Gästen, darunter Landwirtschaftsminister Romain Schneider, ein überzeugendes Bild.

Der Kurs erlaubt den Teilnehmern, ein lukratives Standbein für den eigenen Betrieb zu entwickeln. Zugleich ist dies ein wichtiger Beitrag zur Öffentlichkeitsarbeit und Imagepflege der Landwirtschaft.

Schuttrange; Tessy Klein-Wilhelm, Beckerich; Melanie Majerus, Reckange/Mersch; Josef Maurer, Filsdorf; Monique Mazzone, Brouch/Mersch; Jill Schrobiltgen, Koerich und Carole Bachmann, Buschdorf.

L'objectif du cours était d'attirer l'attention des agriculteurs, jardiniers et viticulteurs sur le trésor de ressources que représente leur propre entreprise et leur expérience professionnelle. Les 80 heures étaient particulièrement riches en informations pratiques et personnelles concernant l'entreprise et les méthodes créatives qu'elle permet. Beaucoup de nouvelles idées se sont développées pour sensibiliser les gens à l'agriculture. Lors des différents ateliers interactifs à la remise des certificats, le ministre de l'Agriculture Romain Schneider et les autres invités ont d'ores et déjà pu s'en faire une idée.

Le cours permet aux participants de développer ainsi une source supplémentaire de revenus pour leurs propres entreprises. En même temps, il s'agit d'une contribution importante aux relations publiques et à l'image de l'agriculture.

Neue Broschüre der Erlebnisbauernhöfe in der Region Lëtzebuerg West

Mit viel Initiativegeist, Begeisterung und Energie haben Bauernbetriebe in der Region Lëtzebuerg West ihre Höfe geöffnet und zu praktischen Lernorten ausgerichtet. Anhand einer neuen Broschüre können Sie diese Erlebnisbauernhöfe und ihr Angebot jetzt kennenlernen. Vom klassischen Vieh- und Milchbetrieb bis hin zur Woll- oder Holzverarbeitung werden Sie für jeden Geschmack etwas finden und ohne Erfolgszwang am Alltag der verschiedenen Betriebe teilhaben können. Überzeugen Sie sich vor Ort, gestalten Sie Ihre Freizeit aktiv, direkt vor der eigenen Haustür.

Die Broschüre ist erhältlich beim Leader-Büro in Tuntange, T: 26 61 06 80, E: lw@leader.lu

Nouvelle brochure sur les fermes pédagogiques dans la région Lëtzebuerg West

Avec beaucoup d'esprit d'initiative, d'enthousiasme et d'énergie, des agriculteurs de la région Lëtzebuerg West ont ouvert leurs exploitations afin d'en faire des lieux d'apprentissage pratique. Cette brochure vous fera connaître les différentes fermes pédagogiques et leur offre. De l'élevage et de la production de lait traditionnels jusqu'à la transformation de bois ou de laine, le choix est bien vaste, et vous pourrez participer à votre aise à la vie quotidienne des différentes fermes. Faites l'expérience, prenez en main l'organisation de vos loisirs, à deux pas de chez vous.

La brochure est disponible au bureau Leader à Tuntange, T: 26 61 06 80, E: lw@leader.lu



Les premiers produits portant le logo de la région Lëtzebuerg West sont disponibles

Erste Produkte mit dem Logo der Region Lëtzebuerg West erhältlich

Depuis peu, vous reconnaîtrez les produits de la région Lëtzebuerg West à leur marquage distinctif: les premiers producteurs-vendeurs se sont engagés par un contrat de pouvoir leurs produits du logo respectif.

Seit kurzem erkennen Sie die Produkte aus der Region Lëtzebuerg West an ihrer klaren Kennzeichnung: Erste Direktvermarkter haben sich vertraglich dazu verpflichtet ihr(e) regionale(s) Produkte mit dem entsprechenden Logo zu versehen.

Texte: Michèle Thinnès
Photos: David Laurent - Wide,
Pompier-Fanfare Garnich,
Zaïra Pfeifer-Zanier



Le logo de la région Lëtzebuerg West figure d'ores et déjà sur les marchandises des producteurs suivants*:

- **Serge Erpelding**: légumes
- **Marie-Josée Hoffmann-Welsch**: produits de laine et de feutre, peaux de mouton et produits de peaux de mouton, nappes, torchons, sets de table
- **Mariette Lux-Pepin**: eaux-de-vie, liqueurs
- **Paul Mangen**: viande de veau, génisse, pommes de terre
- **Ed Monen**: viande de veau, poulets
- **Pompier-Fanfare Garnich**: eau-de-vie de coings
- **Zaira Pfeifer-Zanier**: liqueurs, chutney, confitures, gelées
- **Mario Schmitz**: miel, eau-de-vie de miel
- **Romain Steffen**: pommes de terre
- **Raymond Weiler & fils**: pommes de terre



Le logo de la région est à considérer comme un certificat de provenance qui vient s'ajouter à l'étiquetage par le producteur. Une identité visuelle commune utilisée pour la commercialisation de produits régionaux rend ceux-ci plus facilement reconnaissables, ce qui permet aux producteurs de mieux se démarquer. Le consommateur peut se décider en toute conscience pour un produit du terroir et contribuer ainsi à l'économie locale et à la subsistance des producteurs régionaux.

L'application du logo et la procédure de demande d'adhésion sont prescrites par le règlement interne du groupe d'action locale Lëtzebuerg West. Les producteurs intéressés peuvent introduire leur demande à tout moment, afin de pouvoir signaler la provenance de leurs marchandises. Vous trouverez plus d'informations ainsi que les formulaires respectifs sur le site www.lw.leader.lu ou en vous adressant au bureau Leader.

D'autres initiatives du projet agricole ou d'autres projets Leader visent le renforcement de l'identité régionale (voir aussi notre article *Sous le signe du martin-pêcheur*). Vous en saurez plus en lisant les prochaines éditions du magazine régional.

** D'autres demandes pour l'utilisation du logo sont actuellement traitées dans le bureau Leader. La liste actuelle est disponible sur www.lw.leader.lu*

** Weitere Anträge zur Nutzung des regionalen Logos werden derzeit im Leader-Büro bearbeitet. Die jeweils aktuelle Liste ist unter www.lw.leader.lu einzusehen*

Auf Etiketten und Anhängern zielt das Logo der Region Lëtzebuerg West die Ware folgender Produzenten*:

- **Serge Erpelding**: Gemüse
- **Marie-Josée Hoffmann-Welsch**: Filz- und Wollprodukte, Schaffelle und Produkte aus Schaffell, Tischtücher, Tücher, Sets
- **Mariette Lux-Pepin**: Branntwein, Likör
- **Paul Mangen**: Kalbfleisch, Färse, Kartoffeln
- **Ed Monen**: Kalbfleisch, Hähnchen
- **Pompier-Fanfare Garnich**: Quiddien-Branntwein
- **Zaira Pfeifer-Zanier**: Likör, Chutney, Marmelade, Gelee
- **Mario Schmitz**: Honig, Honigbranntwein
- **Romain Steffen**: Kartoffeln
- **Raymond Weiler & fils**: Kartoffeln

Das Logo der Region gilt als Herkunftsnachweis, zusätzlich zur bestehenden Etikettierung durch die Produzenten. Eine gemeinsame visuelle Darstellung, die für die Vermarktung von regionalen Produkten verwendet wird, steigert deren Wiedererkennungswert. Dies ermöglicht den Produzenten, sich von anderen Produkten abzuheben. Der Kunde kann sich bewusst für regional hergestellte Ware entscheiden und so einen klaren Beitrag zur lokalen Wirtschaft und Sicherung der Lebensgrundlage regionaler Produzenten leisten.

Die Anwendung des Logos und die Prozedur der Antragstellung werden durch das Interne Reglement der Lokalen Aktionsgruppe Lëtzebuerg West vorgeschrieben. Interessierte Produzenten haben jederzeit die Möglichkeit, einen Antrag zu stellen, um ihre Erzeugnisse als heimische Ware zu kennzeichnen. Weitere Informationen mit den dazugehörigen Formularen stehen unter www.lw.leader.lu zur Verfügung oder können im Leader-Büro angefragt werden.

Weitere Initiativen im landwirtschaftlichem Projekt und in anderen Leader-Projekten haben sich eine Stärkung der regionalen Identität zum Ziel gesetzt (siehe auch Artikel *Im Zeichen des Eisvogels*). Hierzu lesen Sie in den kommenden Ausgaben des Regionalmagazins mehr.



Dies und das En bref



Kooperationsprojekt: Ökonomische und touristische Aufwertung des historischen Kulturerbes

Die Leader-Initiative unterstützt auf regionaler Ebene die Entwicklung von Projekten. Darüber hinaus werden Kooperationen zwischen zwei oder mehreren Leader-Gruppen aus dem europäischen Ausland angestrebt. Der internationale Austausch gibt neue Impulse und ermöglicht neue Sichtweisen und Kontakte. Zusammen mit der Leader-Gruppe 7 Vallées/Ternois (Nord-Pas-de-Calais) und der Leader Gruppe Müllerthal sind wir dabei ein überregionales Kooperationsprojekt zum Thema der ökonomischen und touristischen Aufwertung des historischen Kulturerbes vorzubereiten. Ein erster Austausch der Gruppen findet zurzeit statt. Alle interessierten BesitzerInnen und VerwalterInnen von Kulturerbe bzw. Vereine, die sich dieser Aufgabe widmen, sind eingeladen, an der Ausarbeitung des Projektes mitzuwirken.

Projet de coopération: revalorisation économique et touristique du patrimoine historique

L'initiative Leader soutient le développement de projets au niveau régional, mais favorise également des coopérations entre deux ou plusieurs groupes d'action locale Leader de différents pays européens. L'échange international donne des impulsions et permet des changements de perspective et des contacts nouveaux. Avec l'aide des groupes d'action locale Leader 7 Vallées/Ternois (Nord-Pas-de-Calais) et Mullerthal, nous sommes en train de préparer un projet de coopération interrégional concernant la revalorisation économique et touristique du patrimoine historique. En ce moment, un premier échange a lieu entre les différents groupes. Les propriétaires et gérants de patrimoine culturel, respectivement les associations vouées à cette tâche, sont cordialement invités à participer à la mise en œuvre du projet.

Herzlich willkommen im Leader-Büro

Seit dem 15. Mai 2011 hat Frau Sarah Mathieu, ausgebildete Tourismusfachfrau, die Leitung des Projektes zur Verbesserung der Besucherinformation in unserer Region übernommen (siehe Artikel *Wie Besucherinformation...* im Regionalmagazin N°6). In einer ersten Phase wird Frau Mathieu die Attraktionen der Region unter die Lupe nehmen, um sich ein objektives Bild über das touristische Potential zu machen und konkrete Verbesserungen vorzuschlagen.

Bienvenue au bureau Leader

Depuis le 15 mai 2011, Madame Sarah Mathieu, experte en tourisme, est chargée de la direction du projet pour l'amélioration de l'information touristique dans notre région (cf l'article *comme info...* du magazine régional N°6). Dans une première phase, Madame Mathieu se penchera sur les attractions de la région afin de se faire une idée sur leur potentiel touristique et de pouvoir proposer des améliorations concrètes.





Lernfest

Am 5. Juni fand das Lernfest in Echternach statt. Dass Lernen Spaß machen kann, bewiesen die über 70 mitwirkenden Vereine und Unternehmen. Die Akteure aus Bildung und Wirtschaft, Kunst und Kultur, Umwelt, Sport und sozialem Engagement luden mit ihrem vielfältigen Programm und Workshops zum Mitmachen und Ausprobieren ein.



Lernfest

Le 5 juillet, le Lernfest se tenait à Echternach. L'apprentissage peut faire plaisir: plus de 70 associations et entreprises participantes en témoignèrent. Avec un programme varié et des ateliers de découverte, les acteurs de l'enseignement et de l'économie, de l'art et de la culture, de l'environnement, des sports et de l'engagement social invitèrent à participer et à expérimenter.



Landakademie-Broschüre

In diesen Tagen erscheint die Sommerbroschüre der Landakademie. Entdecken Sie das vielfältige Kursangebot der beiden Nordregionen, des Müllerthals und unserer Region und lassen Sie sich inspirieren für einen aktiven Sommer.

Brochure Landakademie

La brochure d'été de la Landakademie est sur le point de paraître. Découvrez la vaste offre des cours proposés dans les deux régions nord, au Mullerthal et chez nous. Profitez-en pour passer un été riche en activités.



Foire agricole Ettelbruck

In diesem Jahr feiert die Leader-Initiative ihr 20-jähriges Bestehen in Luxemburg. Die fünf Leader Regionen Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Müllerthal, Miselerland und Lëtzebuerg West präsentierten sich zusammen mit dem Landwirtschaftsministerium vom 1. bis 3. Juli 2011 auf der Foire Agricole in Ettelbruck in einem Leader-Dorf. Hier konnte man die vielfältigen Facetten von Leader-Projekten entdecken und erleben.

Foire agricole d'Ettelbruck

Cette année, l'initiative Leader fête son 20e anniversaire au Luxembourg. Les cinq régions Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Mullerthal, Miselerland et Lëtzebuerg West ensemble avec le Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural se présentèrent à la Foire agricole d'Ettelbruck dans un village Leader. Les projets Leader pouvaient y être découverts sous leurs différentes facettes.

Der Garten als Willkommensgruß Le jardin - terre d'accueil





In Deutschland breitet sich zurzeit ein interessanter Trend aus. In Großstädten wie Berlin oder Hamburg wird die Kunst des Gärtnerns neu entdeckt. Und zwar nicht, wie man meinen könnte, in traditionellen Schrebergärten, sondern mitten in den Wohnvierteln der Innenstädte. Salate, Tomaten, Bohnen gedeihen auf den winzigsten Grünflächen, in Hinterhöfen, ja sogar unter den Bäumen auf Parkplätzen und Bürgersteigen und setzen so dem gewohnten tristen Beton-grau unerwartete Farbtupfer auf. Hinter dieser kleinen „grünen Revolution“ der besonderen Art stecken größtenteils Leute, die man nicht unbedingt in Verbindung mit Gartenbau bringen würde: Studenten, Künstler, linke Aktivisten usw. Konsequenterweise ist bei diesem Phänomen von „Guerilla Gardening“ die Rede.

En Allemagne, une tendance plutôt originale s'est créée. Dans les grandes villes comme Berlin ou Hambourg, on pratique le jardinage. Mais contrairement à ce que l'on pourrait supposer, il ne s'agit pas simplement d'une redécouverte des bons vieux « Schrebergärten », ces jardins ouvriers regroupés dans quelque zone verte en banlieue, très populaires pendant l'après-guerre. Aujourd'hui, on cultive ses salades, tomates ou haricots dans son quartier ! Terrain vague, arrière-cour, même la plus minuscule parcelle de terre en-dessous d'un arbre peut servir. Autant de touches de couleur et de vie dans la grisaille urbaine habituelle. A l'origine de cette petite « révolution verte » se trouvent des gens que l'on n'associerait pas forcément à l'entretien d'un potager : étudiants, artistes, militants de gauche... Et les allemands, avec leur talent à trouver un mot pour tout, de parler de la « guérilla des jardins » !

Berlin et Hambourg sont loin. Chez nous, en règle générale, la place ne manque pas pour que chacun puisse cultiver son coin de terre si jamais cela lui chante. Quelle chance ! Par contre, ce que nous pouvons apprendre de ces jardiniers un peu particuliers, c'est leur approche communautaire. Au lieu de se retirer à l'intérieur de sa clôture et de veiller jalousement à ce que les poireaux ne restent pas derrière ceux du voisin, ne serait-ce pas plus sympathique de joindre ses efforts, ses connaissances et ses expériences, toutes générations, couches sociales et provenances confondues ?

Hierzulande, weit entfernt von Berlin und Hamburg, mangelt es zum Glück nicht an Grünflächen.

Was wir aber von den Garten-Guerilleros lernen können, ist deren Gemeinschaftssinn. Statt hinterm Jägerzaun penibel darauf zu achten, dass die eigenen Salatköpfe nicht von denen des Nachbarn übertroffen werden, wäre es nicht netter, seine Erfahrungen und Kenntnisse mit Leuten unterschiedlicher Herkunft, Generation oder gesellschaftlicher Schicht zu teilen?

In diesem Sinne hat die ASTI ein außergewöhnliches Projekt ins Leben gerufen. Hinter dem Asylbewerberheim im Marienthal vereint der interkulturelle Garten „Beieneen“ unter der Leitung der Therapeutin Regina Schneider Familien aus dem Balkan, dem Irak, Afghanistan und Aserbaïdjan. Außer dem gemeinsamen Gärtnern nehmen die Familien an Workshops zur Verwertung der Ernte teil, schauen sich gemeinsam den Park des Ansemburger Schlosses oder etwa den Wanseler Kraidergaart an oder lernen gar Französisch in Bezug auf Gartenbau.

Die Arbeit im Garten ist gesund und entspannend für Geist und Körper. Das Arbeiten an der frischen Luft, die Freude über den Fortschritt und den Wachstum der Pflanzen, die schönen Früchte, das alles hebt die Moral und tut dem Körper gut. Sogar die Frage, wie man am besten Unkraut und Parasiten bekämpft, sorgt für Gesprächsstoff und bietet die Gelegenheit für eine Auszeit von der Monotonie des Alltags. Dies gilt umso mehr für Menschen, deren Leidensweg als Flüchtlinge wir uns kaum vorstellen können, und der möglicherweise noch nicht beendet ist.

Doch hinter dem Projekt „Beieneen“ steckt noch eine weitere Idee. Übereinstimmend mit den Grundsätzen der ASTI, geht es natürlich auch darum, Begegnungen und Gesten der Solidarität zu fördern. Dementsprechend sind auch Außenstehende herzlich willkommen. Der Austausch und die Verbindungen zwischen Asylbewerbern und den Nachbarn kann für beide Seiten nur positiv sein.

So gesehen sind Berlin und Hamburg mit ihren Garten-Rebellen dann doch gar nicht so weit...

C'est dans cet esprit de convivialité que l'ASTI a initié un projet qui sort des sentiers battus. Situé derrière le foyer pour demandeurs d'asile de Marienthal, le jardin interculturel « Beieneen » réunit, sous la direction de la « thérapeute horticole » Regina Schneider, des familles provenant des Balkans, d'Irak, d'Afghanistan et d'Azerbaïdjan. En dehors des séances de jardinage régulières, on prend part ensemble à des ateliers sur la transformation et la conservation des produits récoltés, visite des sites comme le parc du château d'Ansembourg ou le Wanseler Kraidergaart ou suit même des cours de français en relation avec l'horticulture.

Le travail au jardin – élevage de plantes, entretien, récolte – est bénéfique pour la santé, aussi bien physique que psychique, c'est bien connu. L'activité au grand air, le plaisir de voir grandir les fruits de ses efforts tonifient et remontent le moral. Même la lutte contre les mauvaises herbes et les parasites peut servir de passe-temps et de sujet de conversation. Une trêve de la monotonie quotidienne, une occasion de partager ses expériences et son savoir-faire. A plus forte raison pour des gens dont souvent on ne peut imaginer le calvaire qu'ils ont dû subir et qui, dans bien des cas, ne sont pas au bout de leurs peines.

Mais les ambitions du projet « Beieneen » ne s'arrêtent pas là. Puisque les motifs profonds de la démarche de l'ASTI consistent à encourager les rencontres et les gestes de solidarité, il va de soi que toute personne étrangère au foyer de Marienthal (excusez l'ambiguïté de la locution !), intéressée ou désireuse d'y apporter son aide, sera la bienvenue.

**L'échange et les liens
entre habitants de la région
et demandeurs d'asile
ne peuvent être qu'une expérience
enrichissante pour toutes
les parties concernées.**

Vu sous cet angle, finalement, Berlin et Hamburg avec leurs rebelles armés de bûches ne sont pas si loin...





Text : Marc Angel-Romera
Fotos : ASTI

Nehmen Sie an Workshops teil!

Drei Workshops sind für 2011 angesetzt. Für dieses Jahr steht Folgendes auf dem Programm:

23.9.2011, 14-17 Uhr, in der Küche der Burg Hollenfels:

Pesto, Öl und Essig: Wie nutzt man aromatische Pflanzen und Sommerblumen so, dass sie auch noch im Winter brauchbar sind? Herstellung aromatischer Öle, die gut für Gesundheit und Gaumen sind. Herstellung von Essig mit aromatischen Kräutern und Blumen.

21.10.2011, 14-17 Uhr, Asylbewerberheim Marienthal:

Der Charme der Aphrodite: Wie können wir aus den Ressourcen eines Gartens Heilmittel für „Omas Hausapotheke“ herstellen? Die Kraft des Sommers in Fläschchen und Dosen. Salben, Cremes Körperöle und Seifen werden hergestellt.

25.11.2011, 14-17 Uhr in der Küche der Burg Hollenfels:

Pilze, Gemüse und Früchte trocknen. Herstellung eines dazu benötigten Gerätes und Trocknen der Ernte.

Die Workshops sind gratis, allerdings gibt es eine begrenzte Anzahl an Plätzen. Anmeldung und Infos unter : 43 83 33 (Jean Lichtfous, Eliane Lamesch oder Pauline Trollé) oder Email: lichtfous@asti.lu; lamesch@asti.lu; trolle@asti.lu

Venez participer aux formations !

Côté formations, trois sont prévues en 2011. Pour l'instant au programme:

23.9.2011, 14h à 17h, dans la cuisine du château de Hollenfels:

Pesto, huile et vinaigre: Les plantes aromatiques et les fleurs d'été sont utilisables. Comment conserver leur parfum pour pouvoir en profiter en hiver? Fabrication d'huiles parfumées bonnes pour la santé et pour notre palais. Vinaigres adoucis avec des herbes aromatiques et des fleurs.

21.10.2011, 14h à 17h, au foyer pour demandeurs d'asile de Marienthal:

Le charme d'Aphrodite. Utilisons les ressources de notre jardin pour la confection de «remèdes de grand-mère»: conservons la force de l'été dans de petits flacons et de petites boîtes! Fabrication de crèmes et de pommades, d'huiles pour le corps, de savons, de remèdes familiaux.

25.11.2011, 14h à 17h dans la cuisine du château de Hollenfels:

Séchage de champignons, de légumes et de fruits. Fabrication d'un appareil et séchage de la récolte.

Les formations sont gratuites, mais le nombre de places est limité.

Inscriptions et renseignements par téléphone: 43 83 33 (Jean Lichtfous, Eliane Lamesch ou Pauline Trollé) ou par email: lichtfous@asti.lu; lamesch@asti.lu; trolle@asti.lu



Texte: Jean-Pierre Kunnert, Joël Kieffer
Photos: Joëlle Noesen-Mamer,
Viviane Thill, Michèle Thinnes

Promenade-découverte du village de Septfontaines Entdeckungsspaziergang durch Simmern

Départ et Arrivée : Centre culturel *
Start und Ankunft: Kulturzentrum *



1- Septfontaines, un nom qui prête à confusion

Sevenborn, Siebenborn, Siebenbrunnen, Simmern: Le nom provient des deux termes du moyen haut allemand «Sief» (vallée étroite et humide) et «Born» (source ou fontaine). Il signifie donc d'une «source dans la vallée humide». La similitude des mots «sief» (vallée) et «sieben» (sept), est la raison pour laquelle la localité apparaît dans les textes latins du XII^e et du XIII^e siècle sous le nom de «Septemfontibus».

Jusqu'au milieu du XIX^e siècle, le nom allemand de Siebenborn était usuel. Vers la fin du XVIII^e, Siebenborn est devenu Simmern. La désignation française Septfontaines est dérivée du latin «Septem fontes».

1- Simmern, ein Name der zu Missverständnissen führt

Sevenborn, Siebenborn, Siebenbrunnen, Simmern – Der Name setzt sich aus zwei mitthochdeutschen Wörtern zusammen: „Sief“ (enges, feuchtes Tal) und „Born“ (Bach oder Quelle). Er bedeutet also eigentlich „Quelle im Tal“. Die Ähnlichkeit der Wörter „Sief“ und „Sieben“ ist der Grund für die Verwirrung und Ursache dafür, dass das Dorf in lateinischen Texten des 12. und 13. Jahrhunderts „Septemfontibus“ genannt wurde. Bis Mitte des 19. Jahrhunderts war die Bezeichnung Siebenborn geläufig, Ende des 18. Jahrhunderts wurde daraus Simmen. Das Französische „Septfontaines“ ist auf den lateinischen Namen „Septemfontibus“ zurückzuführen.



2- Le Follmillen

En 1778, le marchand Guillaume Mamer acquiert de Jean Boden un jardin situé près du pont en pierre à Septfontaines pour y construire un moulin à tan. L'autorisation lui en est accordée par le comte de Marchant contre le paiement de 10% du prix d'achat et la mise à disposition de deux chapons tous les trois ans. Pour le droit de jouissance des eaux, il paie un florin. A partir de 1780 le moulin fonctionne également comme moulin à huile dont les matières premières sont la faine, le colza, la moutarde et la caméline. Vers 1916 J.P. Noesen y installe une centrale électrique. Depuis 1968, le Follmillen est la propriété de Monsieur Albert Noesen.

2- Die Follmillen

1778 kauft der Kaufmann Guillaume Mamer Jean Boden einen Garten in der Nähe der Steinbrücke in Septfontaines ab und baut dort eine Mühle. Er erhält dafür eine Genehmigung, muss aber alle drei Jahre 10% des Einkaufspreises und zwei Kapaune abgeben. Um das Wasser nutzen zu dürfen, zahlt er einen Gulden. Ab 1780 produziert die Mühle auch Öl, das aus Bucheckern, Raps, Senf und Leindotter gewonnen wird. Um 1916 installiert J.P. Noesen eine Elektrizitätszentrale in der alten Mühle. Seit 1968 gehört die Follmillen Herrn Albert Noesen.

- * Une carte de la promenade peut être téléchargée sur www.lw.leader.lu
- * Eine Karte des Spaziergangs kann unter www.lw.leader.lu heruntergeladen werden.



3- L'Eisch

Le nom Eisch provient du mot celtique « Isk », qui veut dire eau. L'Eisch, dont la source se trouve à Clemency, se jette dans l'Alzette à Mersch. La vallée de l'Eisch fait partie de la région du grès de Luxembourg. Entre Clemency et Grass, ainsi qu'entre Steinfort et Eischen, l'Eisch forme la frontière avec la Belgique. Elle marque également la vallée des sept châteaux: Koerich, Septfontaines, Ansembourg, Hollenfels et Mersch.

3- Die Eisch

Der Name Eisch stammt aus dem keltischen „Isk“ (Wasser). Die Eisch entspringt in Küntzig und mündet in Mersch in die Alzette. Das Eischtal ist Teil der Region Luxemburger Sandsteins. Zwischen Küntzig und Grass sowie zwischen Steinfort und Eischen bildet die Eisch die Grenze zu Belgien. Sie zieht sich ebenfalls durch das Tal der Sieben Schlösser: Koerich, Simmern, Ansemburg, Hollenfels und Mersch.



4- La Geessebréck (pont des chèvres)

Classé Monument national.

La Geessebréck, avec sa forme en dos d'âne est un des ponts les plus pittoresques du pays. Construit en 1761 par un maçon nommé Reuter, il reliait Septfontaines aux forges de Simmerschmelz et d'Ansembourg.

4- Die Geessebréck

Eingetragen als nationales Denkmal.

Die Geessebréck ist eine der pittoresken Brücken des Landes. Sie wurde 1761 von einem Maurer namens Reuter erbaut und verband Simmerns mit den Hüttenwerken von Simmerschmelz und Ansemburg.



5- Ancien Moulin et barrage

Mentionné une première fois en 1561, le moulin change au fil des siècles plusieurs fois de propriétaire. Pendant la 1^{ère} guerre mondiale, il est transformé en centrale électrique produisant du courant continu jusqu'en 1946. La maison A Mëllësch qui abrite le moulin appartient actuellement à la famille Noesen-Hess.

5- Alte Mühle und Staudamm

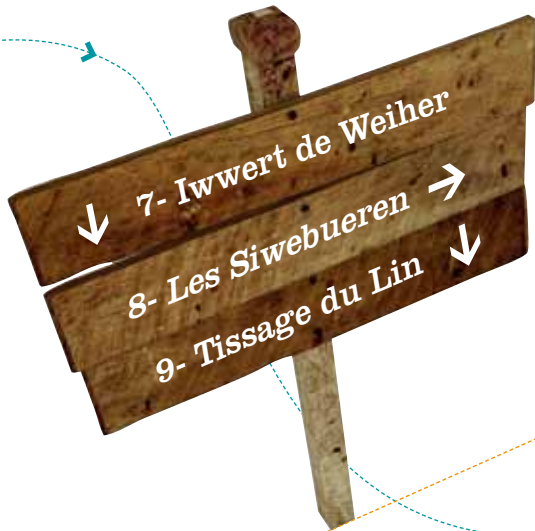
Die Mühle, die 1561 zum ersten Mal erwähnt wird, wechselt im Lauf der Jahrhunderte mehrmals den Besitzer. Während des Ersten Weltkriegs wird sie in ein Elektrizitätswerk verwandelt und produziert bis 1946 Strom. Das Haus A Mëllësch, zu dem die Mühle gehört, ist aktuell im Besitz der Familie Noesen-Hess.

6- Captages de sources SES

A l'intérieur du village de Septfontaines on aperçoit cinq captages de sources dont la source Zoller avec son débit de $\pm 700 \text{ m}^3$ par jour. Sur l'ensemble du territoire communal, le Syndicat des Eaux du Sud (SES) gère le captage d'une bonne vingtaine de sources dont le débit total moyen est d'environ 8.500 m^3 par jour !

6- Quellfassungen der SES

Im Dorfzentrum von Simmern befinden sich fünf gefasste Quellen, darunter die Zollerquelle mit einer Schüttung von $\pm 700 \text{ m}^3$ pro Tag. Auf dem gesamten Gemeindegebiet verwaltet das SES (Syndicat des Eaux du Sud) über zwanzig Quellfassungen, deren Durchschnittsschüttung insgesamt bei etwa 8.500 m^3 pro Tag liegt.



7- Iwwert de Weiher

Les maîtres du château y exploitèrent des étangs à poissons jusqu'en 1922.

7- Iwwert de Weiher

Bis 1922 bewirtschafteten die Schlossherren von Simmern an dieser Stelle Fischweiher.



8- Les Siwebueren (sept fontaines)

Le monument *Siwebueren* fut érigé en 1956 sur une initiative de l'administration communale et de son maire E. Mamer avec le soutien financier du ministre Pierre Grégoire. L'architecte-urbaniste Luja fut chargé de la réalisation du projet. Les *Siwebueren* symbolisent les sources qui jaillissent du rocher situé en contrebas du château.

8- Die Siwebueren

1956 wurde das Monument *Siwebueren* auf Initiative der Gemeindeverwaltung und des Bürgermeisters E. Mamer mit der finanziellen Unterstützung des Ministers Pierre Grégoire errichtet. Umgesetzt wurde das Projekt vom Architekten und Urbanisten Luja. Die *Siwebueren* stehen symbolisch für die Quellen, die unterhalb der Burg entspringen.



9- Tissage du lin

Le nom de la rue *Wieweschgaass* provient du tissage de lin. Sur quelques façades on peut encore apercevoir les crochets servant à étirer le lin entre les maisons opposées.

9- Leinenweberei

Der Name der *Wieweschgaass* findet seinen Ursprung in der Leinenweberei. Man kann heute noch an einigen Fassaden die Haken erkennen, die dazu dienten, das Leinen zwischen den Häusern aufzuspannen.



10- Le château de Septfontaines

Les origines de la localité de Septfontaines remontent probablement au IV^e siècle, où les Romains auraient construit un fort sur le rocher qui porte l'actuel château pour se protéger contre les invasions germaniques. En 1233, Johann de Septfontaines place le village sous le protectorat de la comtesse Ermesinde de Luxembourg. Au XIV^e siècle, Thomas de Septfontaines, ami et compagnon de l'empereur Henri VII accompagne celui-ci lors de sa campagne en Italie. Après le décès de l'empereur en 1313, Thomas fait construire une église à Septfontaines consacrée en 1317. Après la disparition de la première famille de seigneurs de Septfontaines, le château et la seigneurie passent aux mains de différentes familles, dont entre autres Craenendonck, Raville, Bidart, de Marchant et d'Ansembourg, de Créhange, Fago-Golfarelli. Depuis 1998, ils sont en possession de la famille d'industriels luxembourgeois Rippinger. Le château mesure 60 m de long et 40 m de large. Vers 1600 Christophe de Créhange fait construire la grosse tour de style Renaissance près de l'entrée nord du château. Le château est détruit en 1683. En 1937, les ruines sont classées monument historique.

10- Das Schloss von Simmern

Das Dorf Simmern wurde wahrscheinlich im 4. Jahrhundert durch die Römer gegründet. Diese hatten auf dem Felsen, auf dem heute noch das Schloss steht, eine Befestigung errichtet, um sich gegen germanische Invasionen zu schützen. 1233 wurde das Dorf durch Johann von Simmern unter das Protektorat der Gräfin Ermesinde gestellt. Im 14. Jahrhundert, begleitete Thomas von Simmern seinen Freund und Weggefährten Heinrich VII. bei seinem Italien-Feldzug. Nach dem Tod des Kaisers im Jahr 1313 lässt Thomas 1317 eine Kirche, die ihm gewidmet ist, in Simmern errichten. Nach dem Ende der ersten Herrscherfamilie wechselt das Schloss ein paarmal den Besitzer. Unter anderem besitzen es die Familien Craenendock, Raville, Bidart, von Marchant und von Ansembourg. Seit 1998 ist es Eigentum der Luxemburger Industriellenfamilie Rippinger. Das Schloss ist 60 m lang und 40 m breit. Der große Turm im Renaissance-Stil am Nordeingang wurde um 1600 von Christophe von Créhange erbaut. 1683 wird das Schloss zerstört und 1937 als historisches Monument klassiert.

11- Les maisons Kierchewee N° 16 18, 20 et 22

Classées à l'inventaire supplémentaire des sites et monuments.

11- Die Häuser im Kierchewee Nr 16, 18, 20 und 22

Im Zusatzinventar der „Sites et monuments“ eingetragen.

12- L'Eglise St-Martin

Thomas de Septfontaines fit construire la première église de la localité. Les documents d'époque certifient la consécration du chœur au 24 août 1317. L'actuelle église a été bâtie en 3 étapes:

1316-1317: Chœur principal et chœur du côté sud

1510: Chœur du côté nord avec la sacristie et la tribune au-dessus, de style gothique tardif

1716: Nef centrale sans les hauts murs et les deux nefs latérales
Le clocher massif repose sur quatre gros piliers.

Une voûte d'arêtes de style gothique tardif, portée par six colonnes rondes, recouvre le triple espace intérieur.

La voûte réticulée décorant le plafond de la tribune et les fenêtres en ogives sont d'autres éléments remarquables. L'église paroissiale de Septfontaines est probablement le seul lieu d'asile ecclésiastique au Luxembourg.

Les huit têtes humaines sur les murs extérieurs et la main divine au-dessus du linteau symbolisent la promesse de protection de tous ceux qui sont poursuivis à tort ou à raison.

En 1962, l'église et le cimetière furent classés monuments historiques.

12- Die Pfarrkirche St. Martin von Simmern

Thomas von Siebenborn errichtet die erste Kirche von Simmern. Laut Urkunden wird der Chor am 24. August 1317 eingeweiht.

Die gegenwärtige Kirche von Simmern ist in drei Bauepochen gebaut worden:

1316-1317: Hauptchor und Südchor

1510: Nordchor mit der Sakristei und darüber liegender Empore, im spätgotischen Stil

1716: Mittelschiff ohne Hochwände, sowie die beiden Seitenschiffe
Der wuchtige Kirchturm ruht auf vier dicken und kurzen Rundpfeilern. Ein spätgotisches Kreuzgewölbe, das von sechs Rundsäulen getragen wird, überdeckt den dreifachen Hallenraum. Bemerkenswert sind das Netzgewölbe, das die Decke der Empore schmückt, sowie die spätgotischen Spitzbogenfenster.

Die Pfarrkirche von Simmern ist wahrscheinlich die einzige kirchliche Asylstätte des Landes. Acht Menschenköpfe an den Außenwänden und die Hand Gottes über dem Türsturz der Kirche geben einem zu Recht oder Unrecht Verfolgten, auf eine bestimmte Zeit, Sicherheit vor einer Festnahme. 1962 wurden die Kirche und der Friedhof als historische Monumente klassiert.





Steinfort Adventure

La Commune de Steinfort et le Centre d'Initiative et de Gestion Locaux (CIGL) proposent depuis le 5 juillet de nouvelles activités de loisir, divertissantes et sportives dans la région Lëtzebuerg West.

Seit dem 5. Juli bieten die Gemeinde Steinfort und das Centre d'Initiative et de Gestion Locaux (CIGL) brandneue Freizeitaktivitäten für alle, die es sportlich und unterhaltsam mögen, in der Region Lëtzebuerg West an.

En bordure de la forêt près du lieu-dit *Schwarzenhaff*, vous pouvez désormais louer des vélos, monter aux arbres, découvrir l'écosystème avec tous vos sens, simplement vous promener ou même pique-niquer. Plus qu'une attraction ludique, sportive et récréative, Steinfort Adventure propose un concept d'activité écotouristique qui englobe la sensibilisation à l'environnement et au développement durable, la gestion écologique du site et la création d'emplois durables.

Les plus courageux y trouveront plusieurs parcours accro-branche: des jeux suspendus en hauteur reliant les arbres entre eux. Grâce à des niveaux de difficulté variés et progressifs, les parcours accro-branche sont accessibles au plus grand nombre et à partir du plus jeune âge (deux ans). Sensations garanties!

Pour ceux qui préfèrent garder les deux pieds sur terre, Steinfort Adventure propose également des possibilités de promenade et de découverte du milieu de la forêt.

Afin de pouvoir appréhender de façon amusante et ludique le milieu forestier dans toute sa richesse, vous trouverez un parcours au sol intégrant plusieurs stations pédagogiques qui font appel au toucher, à l'odorat, à l'ouïe et à l'œil.

Si la découverte à pied ne vous semble pas assez rapide, un service de location de vélos est à votre disposition. 12 vélos pour petits et grands vous attendent et vous permettent de rejoindre la piste cyclable de l'Attert (PC12) qui relie Pétange à Colmar-Berg et qui passe aux abords de la forêt de Steinfort.

Après l'effort le réconfort!
La Grillplaz, une aire de pique-nique agréable et conviviale située le long de la piste cyclable, à proximité immédiate des parcours accro-branche et stations pédagogiques, constitue le lieu idéal pour vous remettre de tous vos exploits.

Steinfort Adventure offre une combinaison d'activités permettant de partager des moments agréables en famille, avec des amis, ou en groupe, en plein milieu de la forêt.

Am Waldrand, beim *Schwarzenhaff*, können Sie von nun an Fahrräder mieten, auf Bäume klettern, das Ökosystem mit allen Sinnen erschließen oder einfach wandern und picknicken. Steinfort Adventure ist mehr als Spiel, Sport und Spaß: hier wird ein ökotouristisches Konzept umgesetzt, das Sensibilisierung für Umwelt und Nachhaltigkeit mit umweltgerechter Instandhaltung vereint und zugleich zukunftsorientierte Arbeitsplätze schafft.

Ein Hochseilgarten mit mehreren Varianten erwartet die Mutigsten unter Ihnen. Dank unterschiedlicher Schwierigkeitsgrade können auch die Jüngsten (ab zwei Jahren) ihre Geschicklichkeit und Kletterkünste erproben.

Nervenkitzel garantiert!

Wer lieber mit beiden Beinen auf dem Boden bleibt, dem bietet Steinfort Adventure zahlreiche Wander- und Wald-erkundungsmöglichkeiten.

Um den Mikrokosmos Wald auf spielerische und spannende Art zu entdecken, finden Sie einen Pfad mit mehreren pädagogischen Stationen, die Tast- und Geruchssinn, Auge und Ohr gleichermaßen fordern.

Falls Ihnen jedoch Schusters Rappe zu langsam ist, steht Ihnen ein Fahrradverleih zur Verfügung. Ein Dutzend Fahrräder in unterschiedlichen Größen ermöglichen Ihnen, die Attert-Fahrradstrecke (PC12) zu erreichen, die Petingen und Colmar-Berg verbindet und am Steinforter Wald vorbeiführt.

Nach der Arbeit das Vergnügen! Der gemütliche Grillplatz, direkt an der Fahrradstrecke, unweit von Hochseilgarten und pädagogischen Stationen gelegen, lädt zum Ausruhen von all den Strapazen und Erlebnissen ein.

Steinfort Adventure ist eine Verbindung von Aktivitäten, die ein paar unvergessliche Stunden mit der Familie, unter Freunden oder in der Gruppe verspricht.



Pour de plus amples informations ou pour des réservations:

Für weitere Informationen oder Reservierungen:

www.steinfort-adventure.lu

E: info@steinfort-adventure.lu

T: 621 45 34 76

Heures d'ouverture/Öffnungszeiten:

Ma, Je, Sa, Di /Di, Do, Sa, So: 11.00 - 19.00

Me, Ve/Mi, Fr: 10.00 - 18.00

Jusque/Bis: 30/10/2011



Text: Marc Angel-Romera
Fotos: Davis Laurent - Wide

Le long chemin du fruit à la drëpp Der weite Weg vom Obst zur Drëpp

Autrefois, l'eau-de-vie se consommait dans des quantités qui aujourd'hui peuvent faire dresser les cheveux sur la tête. Remontant, remède contre toutes sortes de maux, potion magique pour les situations difficiles, l'alcool servait, bien sûr, aussi à faire passer les misères de la vie quotidienne.

Logiquement, le nombre de distilleries, dont la production maximale a toujours été limitée légalement à 2000 l d'alcool pur par an, était proportionnellement plus important.

Certes, c'est avant tout la baisse de la demande qui a fait régresser la production d'alcools forts au Luxembourg. Mais il y a une autre raison : distiller une drëpp traditionnelle digne de ce nom est un art qui demande du savoir-faire, du doigté et surtout du temps – beaucoup de temps ! Et voilà un aspect qui illustre parfaitement à quel point les temps ont changé.

Obligé de calculer la rentabilité en multipliant les heures de travail par les tarifs horaires, n'importe quel entrepreneur moderne serait tenté de jeter l'éponge face à cet interminable processus, de la cueillette des fruits en grandes quantités, en passant par la fermentation jusqu'à la distillation, pour obtenir, sous l'œil vigilant de la justice, quelques litres de ce liquide jadis si prisé.

La patronne de la distillerie Lux à Buschdorf échappe à la règle. Après le décès de son époux en 1995, Mariette Lux mit fin à ses activités agricoles pour se concentrer sur la distillerie familiale fondée par son beau-père après la dernière guerre.

Früher wurde Branntwein in solchen Mengen konsumiert, dass einem heute bei dem bloßen Gedanken daran die Haare zu Berge stehen. Als Muntermacher, Heilmittel gegen alle möglichen Übel, Zaubertrank in schwierigen Lagen diente der Alkohol natürlich außerdem dazu, über das Elend des täglichen Lebens hinwegzutrusten.

Dementsprechend höher war auch die Anzahl der Brennereien, deren Höchstproduktion seit jeher gesetzlich auf 2000 l reinen Alkohols pro Jahr begrenzt war.

Sicherlich ist die schwindende Produktion von Hochprozentigem in Luxemburg vornehmlich auf die Rückläufigkeit der Nachfrage zurückzuführen. Aber es gibt noch einen anderen Grund: eine traditionelle Drëpp zu brennen, die diesen Namen auch verdient, ist eine Kunst, die Fachkenntnis, Fingerspitzengefühl und Zeit verlangt – viel Zeit! Wieder ein Beispiel dafür, wie sehr sich die Zeiten geändert haben.

Distillerie Lux

10, Helperterwee
L-7418 Buschdorf

E: info@distillerielux.lu
T: 23 630 160



Actuellement, elle est une des rares à exercer ce vieux métier artisanal dans la région.

Madame Lux n'a pas peur du travail, c'est certain! Exploitant prioritairement ses propres récoltes, elle utilise, dans la mesure du possible, exclusivement des fruits issus de vergers luxembourgeois. Ce qui implique évidemment une grande part de travail manuel, à plus forte raison si l'on sait que la qualité de l'eau-de-vie augmente avec le soin apporté à la préparation et au nettoyage des fruits.

Patience, mais non sans orgueil, elle explique au parfait ignorant que je suis la haute science de la distillerie, fortement simplifiée.

Les différentes sortes de fruits se divisent en catégories demandant chacune un traitement à part. Il y a les fruits fermes, c'est-à-dire les pommes, les poires, les coings qu'il faut broyer avant de les laisser fermenter dans un tonneau en ajoutant de l'eau et de la levure. Pour les quetsches, mirabelles et cerises, il s'agit avant tout de bien enlever les tiges, qui donneraient un goût désagréable, tandis que les prunelles et les framboises nécessitent un supplément de sucre. Pour l'eau-de-vie de grains, préparez et réchauffez une pâte de farine de seigle, ajoutez du malt, laissez refroidir, ajoutez de la levure et laissez fermenter pendant 72 heures. Ce qui constitue la période la plus brève de toutes les catégories, les autres nécessitant entre six semaines et deux à trois mois. La longueur du processus influence la qualité du produit fini, – d'où la différence entre une fabrication artisanale et ce que l'on peut trouver dans un quelconque supermarché.

Compte tenu de ce qui précède, Mariette Lux a toutes les raisons de mettre en avant les qualités de ses quetsch, poire williams, mirabelle ou de ses liqueurs qu'elle vend de plus en plus souvent pour des occasions festives ou comme cadeaux de remerciement. Inutile d'enfoncer le clou concernant l'abus d'alcool :

il s'agit bien entendu d'une spécialité à déguster avec sagesse et entre adultes. Pas besoin de faire revivre les mauvaises habitudes de nos ancêtres pour savoir apprécier une bonne vieille drëpp!

Eine Rentabilitätsberechnung in Sachen Branntweinherstellung, bei der Arbeitszeit durch Stundenlohn multipliziert wird, würde jeden modernen Unternehmer entmutigen. Von der Obsternte in großen Mengen, über die Gärung bis hin zur Destillation, ist es ein endloser Prozess, um unter dem wachsenden Auge des Gesetzes ein paar Liter der einst so begehrten Flüssigkeit zu erhalten.

Die Betreiberin der Brennerei Lux in Buschdorf sieht das anders. Nach dem Tod ihres Mannes im Jahr 1995 beendete Mariette Lux ihre landwirtschaftlichen Tätigkeiten und konzentrierte sich auf das Familienunternehmen, das vom Schwiegervater nach dem Zweiten Weltkrieg gegründet wurde. Heute betreibt sie als eine der wenigen in der Region dieses traditionsreiche Handwerk.

Frau Lux scheut nicht vor der Arbeit zurück, das ist gewiss! Sie nutzt vornehmlich ihre eigenen Ernteerträge und greift nach Möglichkeit lediglich auf luxemburgisches Obst zurück. Was natürlich einen großen Anteil an Handarbeit mit sich bringt, vor allem, wenn man weiß, dass die Qualität des Branntweins mit der Sorgfalt beim Vorbereiten und Reinigen der Früchte steigt.

Mit viel Geduld, aber nicht ohne Stolz, erläutert sie einem ahnungslosen Laien wie mir in einfachen Worten die hohe Wissenschaft der Destillation.

Die verschiedenen Obstsorten lassen sich in Kategorien einteilen, die jede eine besondere Behandlung verlangen.

Da gibt es die festen Früchte, wie Äpfel, Birnen oder Quitten, die erst geschreddert werden müssen, bevor sie in einem Fass, mit Wasser und Hefe angereichert, zum Gären gebracht werden. Bei Zwetschgen, Mirabellen und Kirschen muss auf das gründliche Entfernen der Stiele, die sonst einen unangenehmen Geschmack verursachen würden, geachtet werden; Schlehen und Himbeeren hingegen benötigen einen Zuckerzusatz. Zur Herstellung von Korn nehme man Roggenmehl, bereite daraus einen Teig, erhitze diesen und gebe Malz hinzu. Nach dem Abkühlen mit etwas Hefe 72 Stunden gären lassen. Dies ist übrigens die Kategorie, die am wenigsten Zeit beansprucht, die anderen benötigen zwischen sechs Wochen und zwei bis drei Monate. Die Dauer dieses Prozesses beeinflusst die Qualität des Endergebnisses, – womit auch der Unterschied zwischen handwerklicher Herstellung und dem, was man so im Supermarkt vorfindet, klar wäre.

Mariette Lux hat demnach mehr als einen Grund, die Vorzüge von Quetsch, Williamsbirne, Mirabelle oder Likören aus ihrer Brennerei zu loben. Mit wachsendem Erfolg verkauft sie ihre Produkte für festliche Anlässe oder als Danksagungsgeschenke. Lassen wir deshalb die Moralpredigten: wir alle wissen, dass es sich hier um eine Spezialität handelt, die in Maßen und unter Erwachsenen zu genießen ist. Wir müssen ja nicht gleich die schlechten Angewohnheiten unserer Vorfahren aufleben lassen, um uns von Zeit zu Zeit eine gute alte Drëpp zu gönnen!

Une promenade printanière dans le parc de Mersch

Ein Frühlingsspaziergang durch den Merscher Stadtpark

Cela fait plus de dix ans que les responsables de la Commune de Mersch décidèrent ensemble avec le comité du Syndicat d'Initiative d'agrandir et de rendre plus attractif le parc municipal. Dans les *Kirchenwiesen*, là où la Mamer se jette dans l'Alzette, se créa entre autre un lac artificiel entouré de bancs, d'un belvédère et d'un petit pavillon. Grâce à un aménagement naturel du terrain environnant, à côté des pelouses et arbres traditionnels, des prés fleuris et des arbustes sauvages trouvent également leur place. Le charme de l'endroit a déjà inspiré certains à une prose empreinte de poésie, comme le démontre le texte ci-après.

Bereits vor über zehn Jahren beschlossen die damaligen Verantwortlichen der Gemeinde Mersch zusammen mit den Vorstandsmitgliedern des *Syndicat d'Initiative*, den städtischen Park zu vergrößern und attraktiver zu gestalten. So entstand unter anderem in den *Kirchenwiesen*, dem Mündungsgebiet der Mamer in die Alzette, ein kleiner künstlicher See, umgeben von Sitzbänken, einem Aussichtsturm und einem kleinen Pavillon. Dank einer naturnahen Gestaltung des umliegenden Geländes, auf dem neben klassischen Rasenflächen und Bäumen auch Blumenwiesen und wild wachsende Sträucher ihren Platz finden, hat die Idylle bereits jetzt manch einen zu wahrhaft poetischer Prosa inspiriert, wie der nachfolgende Beitrag zeigt.



Ceux qui prétendent que nos politiciens ne seraient pas capables de prendre des décisions avec sagesse devraient faire un tour dans le parc de Mersch! C'est ici que le promeneur oisif se rend compte que cela existe toujours: des décisions politiques que l'on ne peut qu'approuver! Le combat fut dur, mais les efforts menèrent à une solution optimale pour un terrain vague fréquemment inondé. Le parc de Mersch est un modèle d'esprit social et l'expression d'une harmonie parfaite entre jeunes et vieux.

Du lac idyllique, en passant par le terrain d'aventures pour les jeunes et les terrains de jeux hauts en couleurs pour les plus petits, jusqu'au bancs confortables et les sentiers propres et soignés, rien ni personne n'a été oublié. Un lieu rêvé pour tous ceux qui ont besoin de détente.

Dès l'entrée, le visiteur est accueilli par une multitude de fleurs printanières qui l'invitent à s'attarder dans cet oasis verdoyant. Les vieux arbres feuillus respirent calme et dignité, tandis que les jeunes plants m'inspirent courage et sérénité, car je me rends compte que malgré tous les problèmes économiques, la vie suit imperturbablement son cours, – tant que les hommes continuent à planter des arbres, il y a de l'espoir.

Wer behauptet, hiesige Politiker könnten keine weisen Entscheidungen treffen, war noch nie im Merscher Stadtpark! Hier wird dem lustwandelnden Spaziergänger bewusst, dass es sie noch gibt: Politische Entscheidungen, die schlichtweg bewundernswert sind! Hart erkämpft, doch das Ringen hat die schönste Lösung, die man sich für ein brachliegendes Überschwemmungsgebiet ausdenken kann, hervorgebracht. Der Merscher Stadtpark ist ein Musterbeispiel von sozialem Denken und Ausdruck von harmonischem Miteinander von Jung und Alt:

Vom verträumten naturbelassenen See über den Abenteuerplatz für die Jugend und den bunten Kinderspielflächen bis hin zu vielen komfortablen Sitzbänken und sauberen Gehpfaden wurde an alles und jeden gedacht. Hier findet jeder Erholungssuchende seinen Lieblingsplatz!

Schon am Eingang grüßt eine Vielfalt an bunten Frühlingsblühen den Besucher und lädt ihn ein, recht lange in dieser grünen Oase zu verweilen. Die alten Laubbäume strahlen Würde und Ruhe aus, während die Neubepflanzungen mir Lebensmut und Fröhlichkeit beschenken. Mir wird klar, trotz aller wirtschaftlichen Probleme geht das Leben unbeirrt seinen Weg, und solange der Mensch noch Bäumchen pflanzt, ist Hoffnung angesagt ...

In der Ferne leuchtet schon der See auf. Ich überquere eine Holzbrücke und schon kann ich bis auf den Grund schauen. Wie unterirdische Burgen ragen Wasserpflanzen und Algenbewuchs aus dem Uferwasser hervor. Fische finden Unterschlupf innerhalb der Ringmauern und huschen durch das Wasser.

Wenig später führt ein Holzsteg über den See. Von hier aus kann ich hinter hoch gewachsenen Tannen und Lärchen den legendären Michelsturm und etwas mehr links die anmutigen Zwillingtürmchen der Michelskirche entdecken.

Unweit des Parks befindet sich auch das *Merscher Kulturhaus*, deren künstlerische Darbietungen ich nur empfehlen kann, sowie das *Merscher Lieshaus*, eine rege besuchte Bibliothek, die genau die heimelige Atmosphäre ausstrahlt, in der ein Leser sich gleich zuhause fühlt.

Au loin, le lac brille. Je traverse un pont en bois, et voilà que mon regard pénètre ses profondeurs. Telles des châteaux souterrains, les plantes aquatiques s'élèvent au-dessus des rives. Les poissons, avec agilité, s'y réfugient comme dans des forteresses.

Une passerelle traverse le lac. D'ici, j'aperçois derrière les sapins et les mélèzes, la légendaire tour Michel, un peu plus à gauche la paire de tours gracieuses de l'église St-Michel.

Non loin du parc se trouve également le *Mierscher Kulturhaus*, dont je recommande vivement les spectacles artistiques, ainsi que le *Mierscher Lieshaus*, bibliothèque très fréquentée qui dégage cette atmosphère accueillante si appréciée par les lecteurs.

Le sujet de la culture déteint sur le parc: Une exposition de photos en grands formats me persuade définitivement du potentiel que possède la petite ville en tant que joyau au cœur du Luxembourg. Les jeunes photographes viennent de la maison de jeunes, leur vue optimiste sur leur lieu de vie me fait du bien.

Sur le chemin du retour, je me mets à observer de plus près les personnes que je rencontre. Un groupe de jeunes gens vêtus de blanc s'exerce au jeu de combat et à la danse, alors qu'une jeune fille bat le tambourin. En m'approchant j'entends des chants rythmiques dans une langue inconnue. Je les envie un peu pour leur joie de vivre.

Un peu plus loin, des pères et leurs bambins jouent au football, d'autres enfants font du vélo. Une dizaine d'hommes sur leur trente et un et leurs femmes, la plupart en blouses ornées de strass et pantalons étroits, se promènent avec leurs landaus. Orgueil et bonheur de parents se lisent sur leurs visages.



Das Thema Kultur hat auch auf den Park abgefärbt: Eine Ausstellung mit überdimensional großen Fotos überzeugt mich definitiv vom Potential dieses Städtchens, sich zu einem Kleinod im Herzen Luxemburgs verwandeln zu können. Die Fotografen waren Jugendliche aus dem Merscher Jugendhaus, ihr positiver Blick auf ihre Heimat tut einfach nur gut!

Auf meinem Rückweg beginne ich, die Menschen näher zu betrachten. Eine Gruppe von weiß gekleideten jungen Leuten übt sich in Tanz und Scheinkampf, ein Mädchen schlägt eine einfache Handtrommel dazu. Beim Herannahen höre ich auch rhythmische Gesänge in einer fremden Sprache. Ich beneide die Tänzer und Tänzerinnen um ihre Lebensfreude!

Etwas weiter spielen Väter und ihre Dreikäsehochs Fußball, andere Kinder kurven mit ihren Rädern umher. Etwa zehn sonntäglich angezogene junge Männer flanieren mit ihren Frauen - die meisten in strassbesetzten Tuniken und eng anliegenden Hosen - einschließlich Kinderwagen durch den Park. Aus ihren Gesichtern leuchtet Elternstolz

und Glück. Hier ist der Mensch wieder Mensch. Nicht das Rädchen irgendeiner Maschinerie in einer getriebenen Konsumwelt. „I'm the greatest boy in town“ leuchtet es in Silberlettern auf einem türkisfarbenen T-Shirt eines kleinen Jungen. Das sagt doch alles, oder?

Am Ausgangspunkt verweile ich noch bei einem mannshohen Findling aus Sandstein. Ich denke an die Zeiten, in denen es den Menschen noch nicht gab. Die verwitterten silbrig glänzenden Muscheln, die ihm anhaften, mahnen uns, dass alles der Vergänglichkeit anheim gegeben und doch in die Ewigkeit eingebunden ist.

Ach! Und fast hätte ich es vergessen! Ganz weit in der Ferne wird an der Vergrößerung des Parks gearbeitet! Hin und wieder rumort ein Bagger, fiept und piept und ächzt und brummt. Aber diese Geräusche gehören nun mal unvermeidlich zu einem echten Luxemburger Frühling!





Ici, tout le monde a le droit d'être lui-même, sans faire partie du rouage du monde frénétique de la consommation. «I'm the greatest boy in town.» Cette inscription brille en lettres argentées du t-shirt couleur turquoise d'un gamin. Cela dit tout, non?

A la sortie, je m'attarde devant une pierre en grès à hauteur d'homme. Je songe aux temps où l'homme n'existait pas encore. Les coquillages argentés qui s'y sont gravés nous rappellent que tout est éphémère tout en laissant ses traces dans l'éternité.

Ah oui, je l'aurais presque oublié! Bien loin d'ici, on est en train de travailler à l'agrandissement du parc. De temps en temps, un bulldozer ronronne, grince et gémit. Ces bruits là aussi font inévitablement partie du printemps luxembourgeois!

Diese Reise durch den Merscher Stadtpark wurde geschrieben am 24. April 2010, im Rahmen einer Schreibwerkstatt, organisiert vom Mierscher Lieshaus. Ich kann eine Teilnahme wärmstens empfehlen!

Ce voyage à travers le parc municipal de Mersch a été rédigé le 24 avril 2010, dans le cadre d'un atelier d'écriture organisé par le Mierscher Lieshaus. Je vous recommande vivement d'y participer!

**Les cours et ateliers du Mierscher Lieshaus à venir:
Kommende Veranstaltungen im Mierscher Lieshaus:**

2.8.2011

Ferien-Schreibwerkstatt für Kinder von 9-12 Jahren: „Wir schreiben bunte Sommergeschichten“ mit Wally Differding

23.9.2011

Kreatives Schreiben für Erwachsene. Neuer Zyklus unter der Leitung von Wally Differding. Weitere Termine: 21.10/11.11/9.12/13.01.2012

27.9.2011

Cours: Lëtzebuergesch richtig schreien. 7 x 2 Stunden. Kursleitung: Christiane Ehlinger

www.mierscher-lieshaus.lu

T: 26 32 21 13



Text: Sabina Fank
Fotos: Henri Krier



Agenda

Wann/Quand	Was/Quoi	Ort/Lieu
Juli/Juillet		
1.7.-5.8.2011	20. Stengeforter Theaterfestival	Aal Schmelz, Stengefort Museksall, Klengbetten
9.&10.7.2011	Beach volleyball Championnat FLVB	Terrains de sable à Capellen Centre de Loisirs
17.7.2011	Fête du musée	Musée Int. d'Effets de Gendarmerie et Police, Capellen
17.7.2011	Alles op de Velo	Mamerdall
24.7.2011	Concert-Apéro avec deux ensembles de la Harmonie Gemeng Mamer	Centre Culturel à Capellen
31.7.2011	Apéro-Spadséiergang Asivema	Pëtten, Schlass
31.7.2011	LiteraTour - Radgeschichten	Mersch, Velosophie
August/Août		
7.8.2011	Concert-Apéro avec le groupe Saxitude	Salle des fêtes, Mamer Schlass
27.8.2011	Historischer Rückblick: Al Schmelz und die Collart Brüder	Naturschutzzentrum Mirador, Steinfort
September/Septembre		
11.9.2011	Concert-Apéro avec le Nicolo Bertolini Jazz Band	Salle des fêtes, Mamer Schlass
11.&12.9.2011	En Dag um Weier	Centre Roudemer/Weier
17.&18.9.2011	Les journées du patrimoine à Hollenfels: créativité et expression artistique au château	Hollenfels
18.9.2011	Tempus mediavale	Schlass Koerich
22.9.2011	Vernissage de l'exposition «2, rue Emmanuel Servais»	Centre National de Littérature, Mersch
23.9.2011	Dem Dicks séng schéinste Gedichter mam Henri Losch an Judith Lecuit	Salle des fêtes, Mamer Schlass
24.&25.9.2011	Kürbisweekend	Beringen
28.9.2011	Literaturzirkel: Letzte Reise von Anna Enquist	Mierscher Lieshaus
30.9.-1.10.2011	Kleiderbörse	Centre Culturel, Capellen
30.9.-1.10.2011	Mamer Bichermart	Jugendhaus Mamer
Oktober/Octobre		
1.10.2011	Champignonswanderung	Elterevereinengung, Tuntange
10.10.2011	Vorstellung eines literarischen Wanderbuchs	Centre National de Littérature, Mersch
22.10.2011	Wanderung: Heckefrichtchen	Naturschutzzentrum Mirador, Steinfort
22.&23.10.2011	Theater: Schmunzelkëscht	Veräinshaus Garnich
25.10.2011	Vorstellung der Anthologie „Vun der Sauer bis bei den Nil. Lëtzeburger Auteuren an déi islamesch Welt“ von P. Marson	Centre National de Littérature, Mersch

↓

Weiterführende Informationen

Pour plus de détails, voir:

www.boevange-attert.lu

www.garnich.lu

www.koerich.lu

www.mamer.lu

www.mersch.lu

www.steinfort.lu

www.septfontaines.lu

www.tuntange.net

www.mierscher-lieshaus.lu

www.cnl.public.lu

www.asivema.lu

www.velosophie.lu

www.ksf.lu

www.landakademie.lu



→

20. Stengeforter Theaterfestival

Das 20. Steinforter Festival bleibt der Tradition der Aufführung luxemburgischer dramatischer Texte treu. In diesem Jahr wird das Stück „Wat d’Mecken denken“ von Jean Paul Maes in der Aal Schmelz uraufgeführt

Regioun
Lëtzebuerg West



Regioun
Lëtzebuerg West

Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung
des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete



Sources Mielles
Groupement agricole
Mielles Mielles et F. Mielles
Mielles Mielles
Certifié par le Bureau
de Certification
FSC

